

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Институт востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины
Теория и практика перевода БЗ.Б.7

Направление подготовки: 032100.62 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Экономика стран Азии и Африки (Китай)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Чэнь С..

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мухаметзянов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Институт востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Чэнь С.. кафедра китаеведения, истории и культуры стран Дальнего Востока отделение Институт востоковедения ,
SiChen@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Теория и практика перевода" являются ознакомление студентов с основными положениями теории перевода, системой принципов, которая определяется при исследовании произведений различных жанров; с основными приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем, с общими закономерностями перевода общественно-политического текста, некоторыми особенностями языка газет; обучение студентов принимать верные переводческие решения, умению презентовать свой перевод, а также навыкам самоконтроля при переводе.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032100.62 Востоковедение и африканистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б.1 основной образовательной программы - "экономика стран Азии и Африки (Китай)" и относится к профессиональной части. Осваивается на 4 курсе, 2 семестр.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способностью и готовностью к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способностью использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологии; владением культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью приобретать новые знания, используя современные образовательные и информационные технологии
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью и готовностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных языках)
ПК-11 (профессиональные компетенции)	уметь излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований
ПК-15 (профессиональные компетенции)	способностью использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владеть одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Понятия и принципы теории перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления; классификацию переводческих ошибок, правила переводческой этики; переводческие стратегии; особенности передпереводческого анализа текста; сущность, виды и фазы письменного перевода; сущность, виды и фазы устного перевода; пути и способы преодоления переводческих трудностей.

2. должен уметь:

Адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста; использовать переводческие трансформации адекватно цели перевода; анализировать результаты перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, стилистической и т.д.); редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки; преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе; использовать словари различных типов, банки данных, интернет и другие источники информации.

3. должен владеть:

Переводческой терминологией; навыками передпереводческого анализа текста; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыками подготовки текста к письменному переводу; навыками перевода с листа; навыками письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский; навыками перевода текстов различной функциональной направленности; навыками использования источников информации при переводе.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать

Понятия и принципы теории перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления; классификацию переводческих ошибок, правила переводческой этики; переводческие стратегии; особенности передпереводческого анализа текста; сущность, виды и фазы письменного перевода; сущность, виды и фазы устного перевода; пути и способы преодоления переводческих трудностей.

уметь:

□□□□□□□□□□□□□□□□

8	1	подготовка к
---	---	--------------

устному опросу

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. ()	8	2	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. ()	8	3	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. ()	8	4	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. ()	8	5	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
6.	Тема 6. ()	8	6	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
7.	Тема 7. ()	8	7	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
8.	Тема 8. ()	8	8	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
9.	Тема 9. ()	8	9	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
10.	Тема 10. ()	8	10	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
11.	Тема 11. ()	8	11	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
12.	Тема 12. ()	8	12	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
13.	Тема 13. ()	8	13	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
14.	Тема 14. ()	8	14	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
15.	Тема 15. ()	8	15	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
16.	Тема 16. ()	8	16	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
17.	Тема 17. ()	8	17	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
18.	Тема 18. ()	8	18	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В ходе прохождения курса используются следующие образовательные технологии:

- технология модульного обучения - предусматривает деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы (модули), интегрированные в общий курс;
- технология контекстного обучения - ориентировано на профессиональную подготовку студентов и реализуемая посредством системного использования профессионального контекста, постепенного насыщения учебного процесса элементами профессиональной деятельности;
- технология концентрированного обучения - форма организации учебного процесса, при

30.□□□□□□□□□□□□□□□□

31.□□□□□□□□□□□□

32.□□□□□□□□□□□□

33.□□□□□□□□□□:□□□□,□□□□,□□□□,□□□□,□□□□,□□□□,□□□□,□□□□,□□□□,□□□□,□□□□,□□□□,□□□□

34.□□□□□□□□□□□□

35.□□□□□□□□□□□□,□□□□□□

36.□□□□□□□□□□□□□□

37.□□□□□□□□□□□□□□□□:□□□□□□□□□□□□□□

38.□□□□□□□□□□:□□□□,□□□□,□□□□,□□□□,□□□□,□□□□,□□□□

39.□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

40.□□□□□□□□□□□□□□□□□□

7.1. Основная литература:

- 1.Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. Москва Восточная книга, 2011
- 2.Китайский язык. Теория и практика перевода. Щичко В.Ф. Восточная книга, 2010
- 3.Китайский язык для делового общения. Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Москва Восточная книга, 2011
- 4.Семантическая передача при переводе русских имен собственных на китайский язык. MingBo, YangСибирский федеральный университет. 2010
- 5.Реконструкция русского юмора в китайских переводах. Годун, ЦзанСибирский федеральный университет. 2010

7.2. Дополнительная литература:

- 1.Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия. Готлиб О.М. Москва Восточная книга, 2012
- 2.Лексика китайского языка. Семенас А.Л. Восточная книга, 2010
- 3.□□□□ □□□□□□□□□□,□□□□□□□□□□,2004□
- 4.□□□□ □□□□□□□□□□□□,□□□□□□,2004□
- 5.Китай Лингвострановедение: географическое положение, биологические ресурсы, административное 1.Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. Москва Восточная книга, 2011

7.3. Интернет-ресурсы:

- Большой словарь - <http://bkrs.info/>
- жэньминь жибао - <http://russian.people.com.cn/>
- перевод китайского и русского языков - <http://ru.yicool.cn/>
- пособие теории перевода - <http://bkrs.info/>
- художественный перевод - <http://studychinese.ru/articles/4/45/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Компьютер для лекционных занятий - ноутбук, для проведения практического занятия - мультимедийная аудитория. система электронной библиотеки для самостоятельной работы.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032100.62 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Экономика стран Азии и Африки (Китай) .

Автор(ы):

Чэнь С.. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е. _____

"__" _____ 201__ г.